

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:30

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135821a0ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА Предпереводческий анализ текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его предпереводческого анализа.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач****Знать:**

основные понятия и задачи компьютерной лексикографии;

особенности электронных словарей и электронных ресурсов, направленных на повышение эффективности работы лингвиста / переводчика;

формы и методы работы на компьютере для решения лингвистических задач.

Уметь:

работать в переводных словарях, энциклопедиях, лингвистических корпусах;

объединять лингвистические и экстралингвистические методы решения лингвистических задач с помощью компьютера;

отбирать и комбинировать наиболее эффективные методы использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.

Владеть:

навыками сравнения и оценивания программного обеспечения для решения лингвистических задач;

навыками организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

навыками лингвистического и переводческого анализа текста с применением соответствующего программного обеспечения, электронных словарей и энциклопедий, баз данных и специализированных корпусов текстов.

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**Знать:**

общие принципы предпереводческого анализа текста, логику их следования и взаимосвязь.

Уметь:

различать тексты, принадлежащие к различным стилям и жанрам, на основе изученных типологий в зависимости от структуры и коммуникативных функций текстов.

Владеть:

навыками распознавания текстов, принадлежащих к различным стилям и жанрам, на основе изученных типологий в зависимости от структуры и коммуникативных функций текстов.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**Знать:**

понятия речевого жанра и функционального стиля;

знать основные переводческие нормы.

Уметь:

создавать тексты различной жанрово-стилистической принадлежности на родном и иностранном языке.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текстов с учетом их жанрово-стилистической направленности.
